

PARISH ACCOUNTING

2019: Income: \$115,037; Expenses: \$93,540

2020: Income: \$108,150; Expenses: \$62,143

May 2021: General: \$3,772; Building: \$5,205; Coffee: \$155

June 2021: General: \$4,488; Building: \$1,115; Coffee: \$202

July 2021: General: \$5,861 Building: \$2,708; Coffee: \$381

August 2021: General: \$4,980 Building: \$30,405; Coffee: \$622

September 2021: General: \$2,964 Building: \$860; Coffee: \$164

October 3: General: \$997; Building: \$495; Coffee: \$87

October 10: General: \$715; Building: \$625; Coffee: \$99

October 17: General: \$1,022; Building: \$240; Coffee: \$47

October 25: General: \$732; Building: \$375; Coffee: \$88

PARISH MEETING - ПАРАФІЯЛЬНІ ЗБОРИ is today.
Joining us are our builders Charles and Catherine George.

AMAZON SMILE – The link is on our parish website. A portion of all shopping proceeds goes to our parish.

SUPPORT PARISHIONER-OWNED BUSINESSES!



TWELVE COMPANY
Customize. Innovate. Adapt.

PHOTOGRAPHY | YOGA
DANCE | PRIVATE BOOKINGS

☎ 858.412.3422 | ✉ hello@twelve-company.com
5752 Oberlin Dr. Ste 111 | San Diego, CA 92121
www.twelve-company.com

COMPLETE DOMESTIC & FOREIGN REPAIRS

AUTO REPAIR 4 LESS



Rabah Tooma
Manager

1189 E. Main St. Suite 101
El Cajon, CA 92021
Tel: (619) 442-7700

ST. JOHN THE BAPTIZER

Українська Католицька Церква

Parish Bulletin

Oct. 31, 2021 • 23rd Sunday After Pentecost • 23-а Неділя по Зісланні Св. Духа



Divine Liturgy:

Every Sunday at 10:30 AM

Temporary Physical Address:

3266 Nutmeg St.
San Diego, CA 92104

Temporary Mailing Address:

P.O. Box 3116
La Mesa, CA 91941

Confessions:

30 minutes before or immediately after
Divine Liturgy, or by appointment

Parish Administrator:

Fr. Yuriy Sas - о. Юрій Сас

Cell: (917) 224-0904

Websites:

www.stjohnthebaptizer.org
facebook.com/stjohnthebaptizersandiego

Future Church Address:

9308 Carlton Oaks Dr.
Santee, CA 92071

Parish Calendar - Парафіяльний Календар

Sunday, November 7: Divine Liturgy at 9:45 am due to St. Augustine HS Event

Sunday, November 14: Divine Liturgy - Божественна Літургія - 10:30 am

Christ the Lord, our Creator and Redeemer, came forth from your womb, O most pure Virgin. He clothed Himself in our human flesh to set us free from the original curse of Adam. Therefore, O Mary, we praise you, without ceasing, as the true Virgin Mother of God, and we sing with the angels: Rejoice, O Lady, advocate, protector, and salvation of our souls.

Христос Господь, мій Творець і Спаситель, Пречиста, вийшов з твого лона і в мене зодягнувся, визволивши Адама з первісного прокляття. Тому тобі, Пречиста, як Богоматері й Діві, невгомно співаємо з ангелом: Радуйся! Справді, радуйся Владарко, Провіднице і Покрове, та й спасіння душ наших.

From Vespers for Sunday, October 31st

«Хочемо разом із вами застановитися над нашим спільним майбутнім», – єпископи УГКЦ у посланні 2021 року до духовенства, монашества і мирян

Постсинодальне послання 2021 року «Надія, до якої нас кличе Господь» єпископи УГКЦ присвятили роздумам про спільне майбутнє Української Греко-Католицької Церкви на наступне десятиліття посеред викликів нинішнього світу.

У документі, який складається із семи частин, архиєреї стверджують, що за допомогою цього листа прагнуть роздумати, як Церкві бути живою та істинною Христовою Церквою, спільнотою Господніх учнів, посеред викликів нинішнього світу – у мирі та радості. На переконання архиєреїв, відповідь на це питання слід шукати з глибокою вірою в Ісуса Христа, з надією, нам даною, у свідомості батьківської любові Отця та сили Духа Святого, яка діє в нас.

«Дивлячись на десятиліття, яке стелиться перед нами, хочемо разом із вами застановитися над нашим спільним майбутнім», – наголошують владика.

Сім розділів, з яких складається лист, охоплюють тематику продовження душпастирського плану «Жива парафія», відкривають питання душпастирського навернення, розбудови мереж сопричастя, піднімають питання зцілення ран і лікування травм. Окремо ієрархи наголошують на необхідності практичної уваги до вбогих і маргіналізованих. А також у тексті йдеться про місію і значення християнської сім'ї як домашньої церкви і необхідність кожного члена Церкви брати участь у місійності і виході назустріч світові.

«Навернення наближає людину до Бога – єдиного Святого, а ця Божа близькість – з нами і до нас – робить нас плідними в духовному житті та душпастирському служінні та чинить успішною місію Церкви в усі часи та серед усіх народів», – сказано у документі.

За словами авторів постсинодального послання, ми не повинні обмежуватися проповіддю Божого слова тільки серед «своїх», а йти проповідувати різним народам зрозумілою їм мовою.

На переконання єпископів, щоб пропозиції і пріоритети, подані у листі, могли стати програмними на наступні роки в нашій Церкві, потрібно, щоб кожен із нас, відчув своє покликання і свою відповідальність перед Богом за отримані від Нього духовні дари.

«Відкиньмо все, що нас стримує від Христа! Відкриймося на дар Святого Духа, який сходить на кожного з нас і приносить свій плід через нас! Будьмо живими іконами Божої доброти у світі! Будьмо носіями миру і зичливими благовісниками Христової любові, яка не накидається, а запрошує до спільного життя з Отцем у Святому Дусі!» – заохочують у своєму посланні владика УГКЦ.

Koliada Singing | Різдвяні Коляди

Koliada is the winter singing tradition of going house-to-house, to celebrate the season's holidays and to wish good tidings for the coming year. - Коляда - це традиційні різдвяні походи від хати до хати зі співом та привітаннями господарям на прийдешній рік.

Come join us for weekly sessions to sing new and familiar koliada songs. - Приєднуйтеся до наших тижневих зборів, щоб заспівати відомі та нові колядки разом з нами.

Each session will provide participants with lyrics sheets in Ukrainian, Ukrainian transliteration for English readers, and translation into English. Participants are welcome to request their favourite koliada songs, or just come and learn songs prepared for that evening by the instructors. - Усім бажаним ми надамо тексти колядок українською мовою або транслітеровані тексти латинкою для наших англійських друзів. Ви можете також запропонувати нам свою улюблену колядку або просто прийти та вивчити щось нове.

Wednesdays in November: 3, 10, 17
(no session on the 24th in preparation for Thanksgiving)
Wednesdays in December: 1, 8, 15, 22

Time: 7:00PM - 8:30PM

**Location: House of Ukraine in Balboa Park - 667 Pan American Rd W,
San Diego, CA 92101**

Sessions will be lead by Olenka Kleban and Luke Miller. Feel free to send requests in advance to olenka.kleban@gmail.com so copies can be printed. Please feel free to contact Olenka with any questions at 416-670-3899 (text or call, no voicemail please). Сесії будуть проводитись Оленою Клебан та Лукою Мілером. Ви можете надсилати свої пропозиції щодо колядок на адресу olenka.kleban@gmail.com заздалегіть, щоб ми встигли надрукувати тексти. Також, можете звертатись до Олени з будь-якими питаннями за телефоном 416-670-3899 (дзвоніть або пишіть, будь-ласка не залишайте голосових повідомлень)